



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
25 August 2008

Russian
Original: English

Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли Сорок первая сессия

Краткий отчет о 878-м заседании,
состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, во вторник, 24 июня 2008 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н Ильескас (Испания)

Содержание

Окончательная доработка и принятие проекта конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Все поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единый документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания этой сессии.



Заседание открывается в 15 ч. 10 м.

Окончательная доработка и принятие проекта конвенции о договорах полностью или частично морской международной перевозки грузов (*продолжение*) (A/CN.9/642, A/CN.9/645 и A/CN.9/658 и Add.1-13); (A/CN.9/XLI/CRP.6)

Проект статьи 92 (Оговорки)(продолжение)

1. **Председатель** предлагает Комиссии возобновить рассмотрение предложения делегаций Австрии и Германии о замене текста проекта статьи 92 двумя новыми пунктами, которые позволят государствам исключить применение этого проекта конвенции к договорам, предусматривающим перевозку морем и другими видами транспорта в дополнение к морской перевозке (A/CN.9/XLI/CRP.6).

2. **Г-н фон Зиглер** (Швейцария) говорит, что, как он понимает, цель этого предложения заключается в обеспечении возможности как можно большему числу государств присоединиться к проекту конвенции, тем самым заменяя растущее множество конкурирующих документов единственным документом, который отражает потребности торговли. Однако данное предложение просто приведет к новому растущему множеству оговорок, которые не будут способствовать гармонизации законодательства. Ряд делегаций утверждали, что свобода договора, допускаемая в соответствии с некоторыми положениями проекта конвенции, будет также являться препятствием для гармонизации законодательства. Однако Конвенция Организации Объединенных Наций 1980 года о договорах международной купли-продажи товаров, которая предусматривает аналогичную свободу договора, не имела этого эффекта. Если некоторые договаривающиеся государства предпочтут оговорку, оратор прогнозирует возникновение серьезных проблем при определении, применяется ли данная конвенция в отношении данного договора перевозки, в зависимости от местопребывания суда, и находятся ли место сдачи и место поставки в различных государствах.

3. **Г-н Нгуема Ассуму** (Габон) говорит, что он присоединяется к выступлению представителей Сенегала, Кот-д'Ивуара и других государств, которые подчеркивали необходимость проведения работы по согласованию национальных правовых систем. Комиссия должна принять решение, которое будет приемлемо для наибольшего числа делегаций, но

делегация страны оратора не может поддержать это предложение.

4. **Г-н М'иноти** (Кения) говорит, что делегация его страны, как и многие другие, удовлетворена некоторыми положениями проекта конвенции и испытывает обеспокоенность по поводу других. Однако внесенное предложение не решит данной проблемы, и предпочтительно оставить проект статьи без изменения.

5. **Г-н Беаре** (наблюдатель от Международного морского комитета) говорит, что он понимает, что это предложение поднимает политические вопросы, которые должны решаться правительствами. Однако он желал бы отразить позицию своей организации в протоколе. В течение последних семи лет Международный морской комитет, который представляет национальные морские ассоциации по всему миру, последовательно придерживался мнения, что проект конвенции должен охватывать перевозки грузов "от двери до двери", с тем чтобы внести изменения в морское право и упростить сложившуюся торговую практику. Комитет занял эту позицию в ходе подготовки предварительного проекта конвенции, который впоследствии был пересмотрен и значительно улучшен Рабочей группой. Предлагаемая поправка к проекту статьи 92 не будет способствовать гармонизации законодательства и приведет к неопределенности, особенно в отношении обязательной сферы применения конвенции в связи с такими договорами, как заключаемые в настоящее время на хорошо известных торговых бланках, например COMBICON и MULTIDOC.

6. **Г-жа Мбенг** (Камерун) говорит, что мнение ряда авторов предложения совпадает с мнением, изложенным в документе A/CN.9/658/Add.1, содержащем замечания некоторых африканских государств. Делегация страны оратора первоначально считала, что создание проекта конвенции, применимого к операциям "от двери до двери", будет иметь серьезные юридические последствия для многих стран ее региона, среди прочего, в результате возложения в большинстве случаев более тяжелого бремени доказывания на заявителя, и что мелкие компании, особенно транспортные посредники, будут вытеснены крупными. Однако, выслушав выступающих, которые приводили доводы в пользу необходимости иметь согласованный на глобальном уровне документ, оратор

пришла к выводу, что проект статьи должен остаться в его нынешней форме.

7. **Г-жа Флорес** (Венесуэла) говорит, что делегация ее страны также предпочла бы оставить проект статьи 92 без изменений.

8. **Г-н Скелин** (наблюдатель от Швеции) говорит, что, как ему казалось, на предыдущем заседании многие делегации могли прийти к компромиссу по вопросам пределов ответственности и смешанной перевозки. Поэтому оратор хотел бы предпринять последнюю попытку для расширения общего согласия по этим вопросам, предлагая новый проект статьи 92 bis (Специальные заявления), который будет гласить:

"Государство может согласно статье 93 заявить, что:

а) оно будет применять эту Конвенцию только к морской перевозке; или

б) оно в течение периода времени, не превышающего 10 лет после вступления в силу этой Конвенции, заменит суммы ограничения ответственности, установленные в пункте 1 статьи 61, суммами, установленными в пункте 1 а) статьи 6 Конвенции Организации Объединенных Наций о морской перевозке грузов, заключенной в Гамбурге 31 марта 1978 года. Такое заявление должно включать обе суммы".

9. Это предложение должно рассматриваться в комплексе, поскольку оно охватывает оба вопроса, которые упомянул оратор. В отличие от предложения, внесенного делегациями Австрии и Германии, оно позволит государствам оговаривать, что проект конвенции будет применяться только к (морской) части перевозки "от порта до порта" при смешанных операциях, которые также включают сухопутную перевозку, — вариант, возможный также согласно Гаагским, Гаагско-Висбийским и Гамбургским правилам. Можно возразить, что такой подход будет наносить ущерб единообразию, но он послужит толчком к ратификации рядом государств, которые заявили, что не поддержат конвенции о смешанных перевозках, и таким образом повысит шансы на достижение единообразных правил, по крайней мере для морской части перевозки. Если нынешний текст останется без изменений, существует вероятность, что многие государства откажутся ратифицировать этот

проект конвенции. В результате возникнет ситуация, при которой будут существовать не три, как в настоящее время, а четыре комплекта правил при отсутствии единообразия даже для морского этапа операции.

10. Оратор считает, что, если государства имеют право сделать специальное заявление при ратификации документа, многие из них могут не воспользоваться им. Но если это право не будет предоставлено, влиятельные судоходные компании в этих государствах вполне могут помешать ратификации. Предложение является также попыткой убедить делегации, которые выступают за установление высоких пределов ответственности, так как эти уровни будут в действительности достигнуты не позднее чем через 10 лет после вступления в силу проекта конвенции. Следует иметь в виду, что если конвенция не будет ратифицирована государствами, которые хотят установить более низкие пределы, то доминирующей системой на практике станут Гаагско-Висбийские правила, которые устанавливают предел значительно более низкий, чем Гамбургские правила.

11. Положительной стороной предложения делегации Швеции является также то, что оно не затрагивает компромисс, достигнутый в Рабочей группе, поскольку проект конвенции будет по-прежнему охватывать перевозку "от двери до двери" и оставит пределы, установленные в проекте статьи 61, неизменными, при условии соблюдения переходного периода и права не применять их к смешанным перевозкам.

12. **Г-жа Карлсон** (Соединенные Штаты Америки) выражает признательность делегации Швеции за попытку найти компромиссное решение. Оратор согласна с тем, что Комиссия преследует цель добиться по возможности наиболее широкой ратификации проекта конвенции; однако у оратора больше доверия к проекту конвенции, чем у представителя Швеции, и она убеждена, что наилучшим способом достижения широкой ратификации является соблюдение компромисса, достигнутого на протяжении шести лет переговоров. Не вполне искренне звучат заявления о том, что новая статья не затронет компромиссного пакета, согласованного в Рабочей группе (A/CN.9/WG.III/XXI/CRP.5), поскольку смешанные перевозки и согласованные пределы ответственности являются существенными элементами этого пакета. Данное предложение не будет способствовать более широкой ратификации и нарушит единообразие,

позволив государствам ограничивать применимость конвенции морской перевозкой.

13. В процедурном аспекте, как полагает оратор, предложение Швеции не должно обсуждаться принятия Комиссией решения по предложению, внесенному делегациями Австрии и Германии.

14. **Г-н Ибрахима Халил Диалло** (Сенегал) выражает согласие с представителем Соединенных Штатов Америки в том, что компромиссный пакет будет нарушен любым из этих двух предложений; по всей видимости, значительное большинство делегаций выступает за то, чтобы оставить проект статьи 92 без изменений.

15. **Г-н Мбиях** (наблюдатель от Ганы) выражает высокую оценку усилиям шведской делегации по поиску компромисса, приемлемого для всех. Однако оратор не может поддержать такой подход с "черного хода", который привносит новые элементы на поздней стадии переговоров и в результате которого будут пересмотрены уже согласованные пределы ответственности. Это предложение создаст общую неопределенность относительно состояния права по вопросам, охватываемым проектом конвенции; как оратор констатировал на предыдущем заседании, важно не создавать ситуации, в которой государства могут выбирать только те элементы конвенции, которые их устраивают. Кроме того, предлагаемый 10-летний переходный период является произвольным, в отношении которого не было представлено никакого обоснования. Наконец, объяснение, данное представителем Швеции, должно быть представлено в письменной форме наряду с предложением в виде документа зала заседания, с тем чтобы делегации могли рассмотреть последствия предлагаемого нового проекта статьи.

16. **Г-н Моран Бовио** (Испания) говорит, что делегация его страны предпочла бы не включать статью о специальных заявлениях, предусмотренную в предложении Швеции. Прошлый опыт показал, что на ратификацию государствами международного документа влияет множество факторов; время покажет, получит ли он широкое признание.

17. **Г-н Берлинджери** (Италия) говорит, что отклоняет это предложение, хотя, как и предыдущие ораторы, высоко ценит усилия шведской делегации. Выступая по порядку ведения заседания, оратор заявляет, что Комиссия должна закончить обсуждение

проекта статьи 92, прежде чем обсуждать предлагаемый проект статьи 92 bis.

18. **Председатель** согласен, что во избежание путаницы Комиссия должна закончить обсуждение проекта статьи 92 и предложения Австрии и Германии, содержащегося в документе A/CN.9/XLI/CRP.6, прежде чем обсуждать предложение Швеции. Оратор предлагает выступить делегациям, желающим выразить свое мнение по проекту статьи 92.

19. **Г-жа Червенка** (Германия), поддерживаемая **г-ном Ху Чженляном** (Китай), говорит, что обсуждаемый вопрос является исключительно важным. Следует приложить все усилия с целью обеспечения того, чтобы главные торговые партнеры, представленные на этом заседании, могли сообщить правительствам своих стран, что конвенция отражает соответствующий компромисс и должна быть ратифицирована.

20. В ходе обсуждения предложения Австрии и Германии (A/CN.9/XLI/CRP.6) ряд делегаций выразили свою готовность работать в направлении достижения компромисса. Это означает поиск альтернатив, а не отклонение текста лишь на основании подсчета голосов. Если Комиссия желает достичь компромисса, она должна рассмотреть все выдвинутые до сих пор предложения.

21. В этом отношении оратор выражает признательность делегации Швеции за попытку внести новое предложение, чтобы разрешить возможные сомнения. Шведское предложение содержит по меньшей мере один, если не все, элемент предложения Австрии и Германии. В духе достижения согласия делегация Германии готова продолжать поиски компромисса, приемлемого для всех делегаций, или на пленарном заседании, или в ходе неофициальных консультаций.

22. **Г-н Ибрахима Халил Диалло** (Сенегал) говорит, что ссылка на торговых партнеров неуместна. Некоторые делегации поддерживают проект статьи, а некоторые не поддерживают; в этом все дело. Оратор настоятельно предлагает Председателю прекратить обсуждение проекта статьи 92, с тем чтобы Комиссия могла двигаться дальше.

23. **Председатель** отмечает, что в то время как значительное число делегаций выступает за замену нынешнего варианта проекта статьи 92 текстом,

содержащимся в документе A/CN.9/XLI/CRP.6, еще большее число делегаций высказывается за то, чтобы оставить статью 92 без изменений. Следовательно, в соответствии с обычной практикой должен быть сохранен нынешний вариант проекта статьи 92.

24. *Проект статьи 92 утверждается по существу и передается в редакционную группу.*

25. **Председатель** предлагает далее высказываться по проекту статьи 92 bis, предложенному представителем Швеции.

26. **Г-жа Хальде** (Канада) говорит, что делегация ее страны приветствует предложение шведской делегации и поддерживает ее усилия унифицировать право и охватить те государства, которые в противном случае не смогут ратифицировать эту конвенцию.

27. **Г-н Делебек** (Франция) и **г-н Цанцалос** (Греция) высказываются в поддержку позиции Соединенных Штатов и Сенегала.

28. **Г-н Биго** (наблюдатель от Кот-д'Ивуара) говорит, что предложение Швеции в случае принятия приведет к еще более хрупкому компромиссу. Поэтому оратор не может поддержать это предложение в силу причин, указанных Соединенными Штатами и Сенегалом.

29. **Г-н Серрано Мартинес** (Колумбия) говорит, что ввиду полной поддержки и недавнего утверждения проекта статьи 92 предложение Швеции более не имеет силы.

30. **Г-н Сандовал** (Чили) говорит, что предложение Швеции неприемлемо как по форме, так и по содержанию.

31. **Г-н Марадиага** (Гондурас) говорит, что делегация его страны выражает сомнение в том, что правила процедуры допускают включение полностью новой статьи в проект конвенции, как это предусматривается в предложении Швеции, и поэтому не может поддержать это предложение.

32. **Г-н ван дер Зил** (наблюдатель от Нидерландов) говорит, что предложение Швеции является весьма новаторским и представляет прекрасный пример компромисса, который устраивает государства, занимающие твердую позицию по этому вопросу, одновременно сводя к минимуму последствия для других государств. В принципе делегация его страны

поддержала бы такой компромисс. Однако сначала оратор хотел бы увидеть это предложение в письменном виде, с тем чтобы его можно было рассмотреть надлежащим образом.

33. На первый взгляд представляется, например, что подпункт а) предложения Швеции повторяет пункт 1 предложения Австрии и Германии; при дальнейшем рассмотрении, однако, вероятно, возможно найти не столь далеко идущие формулировки, которые разрешают сомнения государств, выступающих за это предложение.

34. Что касается подпункта б) предложения Швеции, то оратор не видит, как он затронет решения, относящиеся к проекту статьи 61. Если он понял это предложение правильно, то оно на самом деле даст возможность тем государствам, которые возражают против сумм ограничения ответственности, установленных в пункте 1 статьи 61, ратифицировать конвенцию раньше, чем они сделали бы это в противном случае.

35. **Г-жа Собеква** (Южная Африка) предлагает заинтересованным делегациям провести неофициальную встречу с целью выработки нового компромиссного варианта проекта статьи 92 bis. Сложившаяся ситуация будет урегулирована, только если Комиссия найдет компромисс, приемлемый для всех делегаций.

36. **Председатель** повторяет, что вопросы, относящиеся к законодательной политике, должны решаться на пленарном заседании.

37. **Г-жа Шалл-Хома** (Нигерия) говорит, что Комиссия открывает ящик Пандоры. Многие делегации могут указать на вопросы, которые не были решены в соответствии с их ожиданиями; если предлагаемый проект статьи 92 bis будет обсуждаться и далее, может быть предложено любое число других "специальных заявлений". Делегация страны оратора согласна с предыдущими ораторами в том, что этот вопрос должен быть закрыт.

38. **Г-жа Даунинг** (Австралия) говорит, что, хотя и высоко ценит усилия делегации Швеции, согласна с делегациями Соединенных Штатов и Сенегала в том, что шведское предложение подрывает компромисс, достигнутый в Рабочей группе. Этот компромисс, хотя и не имеет обязательной силы для Комиссии, был согласован как пакет. Если какой-либо из элементов

этого пакета изменяется, все прочие элементы тогда должны быть вынесены на обсуждение.

39. **Г-н Орфанос** (наблюдатель от Кипра) говорит, что делегация его страны не может поддержать предложение Швеции.

40. **Г-жа Маркович Костелац** (наблюдатель от Хорватии) говорит, что не может обсуждать это предложение, пока не увидит его в письменном виде.

41. **Г-н фон Зиглер** (Швейцария) говорит, что предложение Швеции не является компромиссом в подлинном смысле; скорее, оно отражает тот факт, что иногда компромиссы невозможны, поскольку оно допускает возможность отклонения от некоторых положений проекта конвенции. Положение, позволяющее государству заменять установленные в пункте 1 статьи 61 суммы ограничения ответственности другими суммами, является весьма изобретательным, но, если государствам будет разрешено делать специальные заявления, будет сложно точно установить, какие суммы применяются в данное конкретное время. Более того, неясно, что произойдет в конце 10-летнего периода. Включение новой главы для разъяснения процедуры, которой следует придерживаться, хотя и является одним из вариантов, но, по мнению оратора, не оправдано.

42. Было достигнуто много компромиссов по ключевым вопросам, в том числе по вопросу ограничения ответственности. Этих компромиссов следует придерживаться. Принятая в проекте конвенции концепция перевозки "от двери до двери" была включена на ранней стадии. Вследствие этого предложение Швеции не получает поддержки делегации страны оратора и нет необходимости выпускать его в письменном виде. Отсрочка решения не пойдет на пользу в силу причин, изложенных представителем Нигерии.

43. **Г-н Молльманн** (наблюдатель от Дании) говорит, что, как он считает, решение можно принять, не дожидаясь письменного текста. Делегация его страны понимает предложение Швеции относительно проекта статьи 92 bis, но не может поддержать его. Что касается подпункта а) предложения, хотя и он и сформулирован несколько иначе, но достаточно схож с предложением Австрии и Германии, содержащимся в документе A/CN.9/XLI/CRP.6, так что вполне применимы замечания, уже сделанные делегациями в этом

отношении. Вторая часть предложения является новой, но делегация страны оратора не может согласиться с ней по причинам, изложенным представителем Австрии.

44. **Г-н Блейк-Лосон** (Соединенное Королевство) и **г-н Бокама Оленконго** (наблюдатель от Демократической Республики Конго) говорят, что их делегации согласны с теми, кто не желает изменять проект статьи 92 или добавлять проект статьи 92 bis.

45. **Г-н Шарма** (Индия) говорит в отношении подпункта а) предложения Швеции, что, хотя делегация его страны готова обсуждать некоторые из проблем, касающиеся смешанных перевозок в проекте статьи 27, она не хочет допускать оговорку или заявление, которые изменят характер проекта конвенции. В отношении подпункта б) предложения, как констатировали многие делегации, пределы ответственности в проекте статьи 61 являются частью компромиссного пакета. Предложение о двух уровнях пределов ответственности является творческим, но не усилит морскую область. Для пользователей этой системы будет неясно, где начинаются и заканчиваются различные заявления, а также какая сумма ограничения будет применяться к данной стране и в данное время. В силу всех этих причин делегация страны оратора не может поддержать это предложение.

46. **Г-жа Червенка** (Германия) говорит, что делегация ее страны поддерживает предложение Швеции относительно нового проекта статьи 92 bis.

47. **Председатель** говорит, что, как он полагает, большинство в Комиссии не желает одобрять предлагаемый проект статьи 92 bis.

48. *Предложение принимается.*

Заседание прерывается в 16 ч. 25 м. и возобновляется в 17 ч. 00 м.

Проект статьи 93

49. **Г-жа Хальде** (Канада) говорит, что необходимо внести незначительные технические поправки в пункт 1 проекта статьи 93, во второе предложение, которое гласит: "Заявления, допускаемые пунктом 1 статьи 94 и пунктом 2 статьи 95, делаются в момент подписания, ратификации, принятия, утверждения или присоединения". При этом пункт 1 проекта статьи 94, который касается заявления договаривающегося

государства с двумя или более территориальными единицами о том, что действие настоящей конвенции должно распространяться на все территориальные единицы или только на одну или несколько из них, разрешает договаривающемуся государству изменять свои заявления "в любое время". Несоответствие этих двух положений можно исправить посредством ссылки на "первоначальное заявление" в пункте 1 проекта статьи 93.

50. **Г-н Моран Бовио** (Испания) говорит, что делегация его страны может поддержать предложение Канады, правовую систему которой образуют провинции, что, естественно, обуславливает особенно внимательное отношение этой страны к таким ситуациям.

51. **Г-жа Даунинг** (Австралия) говорит, что делегация ее страны поддерживает предложение Канады.

52. **Г-жа Карлсон** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что поднятый вопрос не создает проблемы для делегации ее страны, поскольку она не намеревается воспользоваться положениями проекта статей 94 и 95, но похоже, что аналогичная ситуация складывается и в отношении заявлений, допускаемых пунктом 2 проекта статьи 95.

53. **Г-н Делебек** (Франция) согласен, что в соответствии с пунктом 2 проекта статьи 95 региональной организации экономической интеграции необходимо сделать не только первоначальное заявление, но также и последующие заявления. Поэтому прилагательное "первоначальные" относится к заявлениям, сделанным согласно проекту статьи 95, а также к заявлениям в соответствии с проектом статьи 94 и может просто быть вставлено перед словом "заявления" во втором предложении пункта 1 проекта статьи 93.

54. *Проект статьи 93 с поправками утверждается по существу и передается в редакционную группу.*

Проект статьи 94

55. **Г-жа Хальде** (Канада) говорит, что делегация ее страны хотела бы предложить поправку к так называемой "федеральной статье", конкретно к пункту 3 проекта статьи 94, в интересах достижения согласованности с другими конвенциями, такими как конвенции Международного института унификации

частного права (УНИДРУА) и Гаагская конвенция о соглашениях о выборе суда. Проект статьи 94 был непосредственно взят из текста статьи 93 Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров. Цель пункта 3 этого положения в Конвенции о купле-продаже – дать толкование термина "место коммерческого предприятия", с тем чтобы оно было привязано к территориальной единице государства, а не к государству в целом для определения сферы применения Конвенции. Например, если Канада станет участником Конвенции о купле-продаже и объявит, что ее действие распространяется на некоторые ее территориальные единицы, но не на Саскачеван, в случае договора купли-продажи между компанией в Чили и компанией в Саскачеване эта конвенция применяться не будет, и пункт 3 объясняет это.

56. Однако термин "коммерческое предприятие", встречающийся в пункте 3 проекта статьи 94, не используется в другом месте в проекте конвенции, за исключением определения "домицилия". Местонахождение нескольких связующих факторов в договаривающемся государстве является основным понятием, требующим толкования, с тем чтобы можно было ясно понять, как будут применяться нормы конвенции, если действие ее не будет распространяться на все территориальные единицы договаривающегося государства. В пункте 1 проекта статьи 5, например, связующими факторами, которые определяют сферу применения этой конвенции, являются место получения груза, порт погрузки, место сдачи груза или порт разгрузки в договаривающемся государстве. Другими положениями, которые устанавливают связующие факторы, являются пункт 28 проекта статьи 1, пункт 1 а) проекта статьи 20 и пункт 1 б) проекта статьи 69. Поэтому делегация страны оратора предлагает изменить пункт 3 проекта статьи 94 следующим образом:

"Если в силу заявления, сделанного согласно настоящей статье, действие настоящей Конвенции распространяется на одну или несколько территориальных единиц, но не на все территориальные единицы Договаривающегося государства, соответствующий связующий фактор для целей пункта 28 статьи 1, пункта 1 статьи 5, пункта 1 а) статьи 20 и пункта 1 б) статьи 69 не находится в Договаривающемся государстве, если только он не рассматривается как находящийся в

территориальной единице, на которую распространяется действие Конвенции".

Можно использовать и другие подходы к составлению проекта документа, но вышеприведенное предложение относительно простое и совместимое с методами, использованными в других случаях.

57. **Г-жа Червенка** (Германия) говорит, что делегация ее страны поддерживает существо этого предложения при условии, что оно будет тщательно сформулировано, с тем чтобы соответствовать остальной части проекта конвенции. Например, в проекте статьи 5 не все упомянутые связующие факторы должны обязательно находиться в договариваемом государстве, чтобы применялась конвенция, и если один из них находится в другом договариваемом государстве, конвенция будет применяться в любом случае. Слова "находится в этом государстве", которые присутствуют в нынешнем тексте, отсутствуют в новом предложении. Целесообразно внимательно продумать текст, но это может осуществить редакционная группа.

58. **Г-н Миллер** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что делегация его страны согласна с существом предложения Канады. Хотя данный проект статьи не имеет последствий для Соединенных Штатов, делегация страны оратора рада согласиться с его включением, поскольку эта статья представляет важность для самого крупного торгового партнера страны. Оратор согласен с представителем Германии в том, что следует подработать редакцию текста. Реальная проблема состоит не в том, что связующие факторы находятся в договариваемом государстве, а в том, что места нахождения, упомянутые в соответствующих статьях, не будут рассматриваться как находящиеся в договариваемом государстве, если они расположены в территориальной единице, исключенной из конвенции. В гипотетическом примере, в котором Канада в заявлении в соответствии со статьей 94 исключает Саскачеван, это будет означать, что собственно отправка груза, берущая свое начало в Саскачеване, не будет по этой причине охватываться конвенцией, хотя отправка груза из Саскачевана в договариваемое государство будет охватываться; а для целей статьи 69 Саскачеван будет исключен как один из имеющихся в распоряжении судов, так что конвенция не будет гарантировать доступ к саскачеванскому суду. При этом понимании предложения Канады делегация Соединенных Штатов

считает это хорошим предложением, и следует выработать надлежащие формулировки введения его в действие.

59. **Г-н Моран Бовио** (Испания) в принципе поддерживает предложение Канады. Редакционная группа должна выработать новую формулировку.

60. **Г-н Сато** (Япония) говорит, что, хотя проект статьи 94 не существенен для Японии, делегация его страны поддерживает предложение Канады в интересах всех стран, которым требуется федеральная статья. Однако изменение в проекте статьи 94 имеет отношение не только к четырем уже упомянутым положениям, но, по-видимому, также и к другим, в которых есть ссылка на договариваемое государство, например пункту 29 проекта статьи 1. Этот технический вопрос должна тщательно изучить редакционная группа.

61. *Проект статьи 94 с поправками утверждается по существу и передается в редакционную группу для выработки новой редакции, отражающей результаты обсуждения.*

Проект статьи 95

62. **Г-н Имору** (Бенин) предлагает исключить первую часть последнего предложения пункта 1 "В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число Договаривающихся государств", оставив лишь заявление, что региональная организация экономической интеграции не считается договариваемым государством. Тогда логично должен быть также исключен пункт 3, который по существу уравнивает договариваемое государство и региональную организацию экономической интеграции.

63. **Г-жа Червенка** (Германия) говорит, что важно сохранить как пункт 1, так и пункт 3 в существующей редакции. Обеспокоенность Бенина разрешается в пункте 1, в котором перечисляются случаи, когда региональная организация экономической интеграции не считается договариваемым государством.

64. **Г-н Моран Бовио** (Испания), соглашаясь с делегацией Германии, отмечает, что включение проекта статьи 95 вызвано недавно принятыми конвенциями, например Конвенцией для унификации некоторых правил международных воздушных перевозок (Монреальская конвенция), которая также упрощает

некоторые виды совместных действий государств через посредство наднациональных региональных организаций. Положение, которое в любом случае ограничивает участие региональной организации экономической интеграции, содержащееся в последнем предложении пункта 1, не наносит никоим образом ущерба проекту Конвенции, даже если оно никогда не будет применяться.

65. **Г-н Шарма** (Индия) говорит, что проект статьи 95 призван содействовать включению негосударственных образований, которые правомочны заключать договоры по вопросам, охватываемым проектом Конвенции, в случае наличия у них санкции на это. Пункты 1 и 3 должны быть сохранены в настоящей редакции в интересах глобальной торговли и свободы договора. Оратор не видит необходимости изменять текст, и именно фраза в третьем предложении пункта 1, которую желал бы исключить Бенин, разъясняет это намерение.

66. **Г-н ван дер Зил** (наблюдатель от Нидерландов), отмечая, что его страна является членом региональной организации экономической интеграции, говорит, что он одобряет замечания Германии и Испании.

67. **Г-н Имору** (Бенин) говорит, что у делегации его страны вызывает беспокойство тот факт, что проект статьи 95 ставит субрегиональные организации наравне с государствами.

68. **Г-н Белленжер** (Франция) говорит, что правительство его страны интерпретирует фразу "В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число Договаривающихся государств" как означающую, что региональная организация экономической интеграции не будет считаться в числе договаривающихся государств, необходимым для вступления в силу Конвенции или для внесения в нее поправки. Делегация страны оратора поддерживает нынешний текст проекта статьи 95.

69. **Г-н ван Хаут** (наблюдатель от Европейской комиссии) говорит, что как представитель региональной организации экономической интеграции он настоятельно призывает Комиссию сохранить формулировку проекта статьи 95 в ее настоящем виде, поскольку она предусматривает обычный способ участия региональных организаций в таких документах, как проект конвенции. Если исключить

первую часть третьего предложения пункта 1, оставшаяся часть предложения будет непонятна.

70. **Г-жа Карлсон** (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что следует придать значение мнению одной из региональных организаций, о которых идет речь, и говорит, что проект статьи 95 должен быть сохранен в его настоящем виде.

71. **Г-жа Маркович Костелац** (наблюдатель от Хорватии) говорит, что делегация ее страны выступает за сохранение нынешнего текста проекта статьи 95. Это положение стало стандартной статьей в аналогичных международных конвенциях, принятых в течение последних лет.

72. *Проект статьи 95 утверждается по существу и передается в редакционную группу.*

Проекты статей 96 (Вступление в силу), 97 (Пересмотр и внесение поправок) и 98 (Денонсация настоящей Конвенции)

73. *Проекты статей 96–98 утверждаются по существу и предаются в редакционную группу.*

Проект статьи 84 (Международные конвенции, регулирующие перевозку грузов другими видами транспорта) (продолжение)

74. **Г-н Сато** (Япония), сообщая о неофициальных консультациях по проекту статьи 84, объясняет в интересах делегаций, не удовлетворенных текстом этой статьи, что данная статья необходима, поскольку проект статьи 27 не охватывает ситуации, связанные с коллизией конвенций, рассматриваемые в проекте статьи 84, когда, несмотря на проект статьи 27, вид перевозки предусмотренных грузов обуславливает частично совпадающее применение как данного проекта конвенции, так и той или другой из конвенций, охватывающих только один вид перевозок, например, когда грузовое дорожное транспортное средство помещается на борт судна с находящимся на нем грузом. Аналогично, поправка в отношении уровней ограничения ответственности в одной из конвенций, охватывающих только один вид перевозок, которая возможна в ближайшем будущем, создаст конфликт с ограничениями, предусмотренными в данном проекте конвенции, и аналогичным образом проект статьи 27 не является достаточным для разрешения этой коллизии.

75. В результате было решено внести изменение во вводную часть проекта статьи 84, включив после слов "которые действуют на дату вступления настоящей Конвенции в силу" слова "включая любую будущую поправку к таким конвенциям". Предлагаемая поправка не допускает широкого вторжения в режим проекта, потому что ситуации, рассматриваемые в каждом из подпунктов, строго ограничены по сфере охвата. Она служит важной цели смягчения чрезмерно ограничительной нынешней формулировки вводной части, делая возможной некоторую гибкость для будущего развития права посредством поправок к существующим конвенциям. Текст содержит ссылку на международные конвенции только в общих чертах, поскольку, в отличие от случая проекта статьи 88, число конвенций слишком велико для того, чтобы перечислять их конкретно.

76. *Проект статьи 84 с поправками утверждается по существу и передается в редакционную группу.*

Заседание закрывается в 18 ч. 05 м.